

Dido and Aeneas

Opera in three acts

Libretto by
Nahum Tate

Music by
Henry Purcell

CHARACTERS

Dido , Queen of Carthage	<i>soprano</i>
Aeneas , a Trojan Prince	<i>tenor</i>
Belinda , a Lady in Waiting	<i>soprano</i>
Second Woman	<i>soprano</i>
Sorceress	<i>soprano</i>
First Witch	<i>mezzosoprano</i>
Second Witch	<i>soprano</i>
Spirit	<i>controtenore</i>
First Sailor	<i>tenor</i>

Chorus of Courtiers, Witches and Sailors

Didone ed Enea

Opera in tre atti

Libretto di
Nahum Tate

Musica di
Henry Purcell

Traduzione italiana di
Olimpio Cescatti

PERSONAGGI

Didone , regina di Cartagine	<i>soprano</i>
Enea , principe troiano	<i>tenore</i>
Belinda , confidente	<i>soprano</i>
Seconda Donna	<i>soprano</i>
Maga	<i>soprano</i>
Prima Strega	<i>mezzosoprano</i>
Seconda Strega	<i>soprano</i>
Spirito	<i>controtenore</i>
Primo Marinaio	<i>tenore</i>

Coro di Cortigiani, Streghe e Marinai

1.
[Ouverture]

ACT ONE

The Palace.

(Enter Dido, and Belinda, and Train.)

2.

Belinda

Shake the Cloud from off your Brow,
Fate your wishes does allow:
Empire growing,
Pleasures flowing,
Fortune smiles and so should you.

Chorus

Banish Sorrow, banish Care,
Grief should ne'er approach the Fair.

3.

Dido

Ah! Belinda, I am prest
With torment not to be confest.
Peace and I are strangers grown.
I languish till my Grief is known,
Yet would not have it guess'd.

[Ritornelle]

4.

Belinda

Grief increases by concealing.

Dido

Mine admits of no revealing.

Belinda

Then let me speak. The Trojan guest
Into your tender Thoughts has prest:
The greatest blessing Fate can give,
Our Carthage to secure and Troy revive.

5.

Chorus

When Monarchs unite, how happy their
[State:
They Triumph at once o'er their Foes and
[their Fate.

6.

Dido

Whence could so much Virtue spring?
What Storms, what Battles did he sing?
Anchises' Valour mixt with Venus'
[Charmes,
How soft in Peace, and yet how fierce in
[Arms.

1.
[Ouverture]

ATTO PRIMO

Il palazzo.

(Entrano Didone, Belinda e seguito.)

2.

Belinda

Scuoti la nube dal tuo ciglio,
Il fato adempie i tuoi voti:
S'estende l'impero,
Abbondano i piaceri,
La fortuna sorride, e tu pure dovresti.

Coro

Bandisci la tristezza, bandisci l'affanno,
Mai dovrebbe il dolore appressarsi alla beltà.

3.

Didone

Ah! Belinda, sono oppressa
Da un tormento che non so confessare.
La pace è ormai straniera per me.
Languisco fin che nota sia la mia angoscia,
Eppure non vorrei s'indovinasse.

[Ritornello]

4.

Belinda

L'angoscia s'accresce dissimulandola.

Didone

La mia non vuol che si riveli.

Belinda

Ma lasciami parlare. L'ospite troiano
È penetrato nei tuoi soavi pensieri:
La più lieta sorte che il fato può concedere
Per rafforzar Cartagine e far riviver Troia.

5.

Coro

Quando i sovrani s'alleano, qual felicità per
[i loro stati:
Trionfano insieme sui loro nemici e sul loro
[destino.

6.

Didone

Donde poté nascere tanta virtù?
Quali tempeste, quali battaglie egli cantò?
Il valore d'Anchise misto alle grazie di
[Venere,
Si soave in pace, eppur sì feroce in armi.

Belinda

A Tale so strong and full of woe
 Might melt the Rocks as well as you.
 What stubborn Heart unmov'd could see
 Such Distress, such Piety?

Dido

Mine with Storms of Care opprest
 Is taught to pity the Distrest.
 Mean wretches Grief can touch,
 So soft,so sensible my Breast,
 But Ah! I fear, I pity his too much.

7.**Belinda and Second Woman**

Fear no danger to ensue,
 The Hero loves as well as you.
 Ever Gentle, ever smiling,
 And the Cares of Life beguiling.
 Cupids Strew your path with Flowers,
 Gather'd from Elysian Bowers.

Chorus

Fear no danger, *etc.*

[Dance this Chorus. The Baske]

8.**Belinda**

See your Royal Guest appears,
 How God-like is the Form he bears.

Aeneas

When,Royal Fair, shall I be blest,
 With cares of Love and State distrest?

Dido

Fate forbids what you pursue.

Aeneas

Aeneas has no fate but you.
 Let Dido smile, and I'll defie
 The feeble stroke of Destiny.

9.**Chorus**

Cupid only throws the Dart,
 That's dreadful to a Warrior's Heart.
 And she that Wounds can only cure the
 [Smart.

10.**Aeneas**

If not for mine, for Empire's sake,
 Some pity on your Lover take.
 Ah! make not,in a hopeless Fire,

A Hero fall,and Troy once more expire.

Belinda

Un racconto sì possente e colmo di sventure
 Fonderebbe le rocce, e anche te.
 Qual cuore ostinato assisterebbe impassibile
 A tanta pena,a tanta pietà?

Didone

Il mio, oppresso dalle tempeste d'affanno,
 Apprese ad aver pietà della miseria.
 Il dolore dei miseri infelici sa toccare,
 Con sì tenera, intensa forza il mio petto,
 Ma,ah!,temo di aver troppa pietà del suo.

7.**Belinda e Seconda Donna**

Non temer pericoli nel conquistarlo,
 L'eroe ama come tu ami.
 Sempre gentile, sempre sorridente,
 Dominando gli affanni della vita.
 I Cupidi cosparsero il tuo sentiero con fiori
 Raccolti nei luoghi ombrosi d'Elisio.

Coro

Non temer, *ecc.*

[Danzare questo Coro. La "basque"]

8.**Belinda**

Ecco compare il tuo regale ospite,
 La sua bellezza è quella d'un dio.

Enea

Quando, regale beltà,sarò felice,
 Afflitto qual sono da affanni d'amore e di
 [stato?

Didone

Lo vieta il fato quel che tu cerchi.

Enea

Enea non ha altro fato che te.
 Se Didone sorride, io sfiderò
 L'iniquo colpo del destino.

9.**Coro**

Solo Cupido lancia la freccia,
 Terribile al cuore d'un guerriero.
 E solo chi ferisce può lenire il dolore.

10.**Enea**

Se non per me, almeno per l'impero,
 Abbi un po' di pietà del tuo amante.
 Ah! non far piombare, in un disperato
 [ardore,

Un eroe, e Troia morire una volta ancora.

11.

Belinda

Pursue thy Conquest, Love: her Eyes

Confess the Flame, her Tongue denies.

[A Dance Gittars - Chacony]

12.

Chorus

To the Hills and the Vales, to the Rocks and
[the Mountains,

To the Musical Groves and the cool Shady
[Fountains,

Let the Triumph of Love and of Beauty be
[shown.

Go Revel, ye Cupids, the Day is your own.

13.

[The Triumphant Dance]

(At the end of the Dance thunder and lightning.)

11.

Belinda

Proseguì nella tua conquista, o Amore: i

Confessan la fiamma, che la sua lingua nega.
[suoi occhi

[Danza per Chitarre - Ciaccona]

12.

Coro

Fra colline e valli, fra rocce e montagne,

Fra boschetti risonanti e fonti fredde

Si compiano i trionfi d'amore e di beltà.
[ombrose,

Tripudiate, o Cupidi: il giorno è vostro.

13.

[La Danza Trionfale]

(Alla fine della Danza tuoni e lampi.)

ACT TWO**Scene 1***The Cave.**(Enter Sorceress.)***14.**

[Prelude for the Witches]

Sorceress

Wayward Sisters, you that fright
 The lonely Traveller by night,
 Who like dismal Ravens crying,
 Beat the Windows of the Dying,
 Appear at my call, and share in the Fame

Of a Mischief shall make all Carthage flame.
 Appear! appear!...

*(Enter witches.)***First Witch**

Say, Beldam, say, what's thy will?

15.**Chorus**

Harm's our Delight and Mischief all our
 [Skill.]

16.**Sorceress**

The Queen of Carthage whom we hate,
 As we do all in prosperous State,
 Ere Sunset shall most wretched prove,
 Deprived of Fame, of Life and Love.

17.**Chorus**

Ho ho...!

18.**First Witch**

Ruin'd ere the Set of Sun?

First and Second Witch

Tell us, how shall this be done?

Sorceress

The Trojan Prince you know is bound
 By Fate to seek Italian ground.
 The Queen and He are now in Chase.

First Witch

Hark, the cry comes on apace.

Sorceress

But when they've done, my trusty Elf,
 In form of Mercury himself
 As sent from Jove shall chide his stay,
 And charge him sail to Night with all his
 [Fleet away.]

ATTO SECONDO**Quadro I***La grotta.**(Entra la maga.)***14.**

[Preludio per le Streghe]

Maga

Indocili sorelle, voi che atterrite
 Il solitario viandante nella notte,
 Voi che, urlando come lugubri corvi,
 Battete alle finestre del morente,
 Apparite al mio comando, e partecipate al
 [trionfo]
 D'una malvagità che brucerà tutta Cartagine.
 Apparite! apparite!...

*(Entrano le Streghe.)***Prima Strega**

Di', megera, di', qual è il tuo volere?

15.**Coro**

Il danno è la nostra gioia e la malvagità
 [tutta la nostra arte.]

16.**Maga**

La regina di Cartagine che detestiamo,
 Come detestiamo chi vive in ricchezza,
 Prima del tramonto affronterà dura prova,
 Privata di gloria, di vita e d'amore.

17.**Coro**

Ho ho...!

18.**Prima Strega**

Rovinata prima del tramonto del sole?

Le due Streghe

Di' su, come avverrà tutto questo?

Maga

Il principe troiano, sapete, è costretto
 Dal fato a cercare l'italico suolo.
 La regina e l'eroe ora sono a caccia.

Prima Strega

Sentite, giunge da presso il grido.

Maga

Ma quando ritorneranno, il mio fido folletto,
 Nelle sembianze di Mercurio
 Inviato da Giove, lo accuserà del suo indugio,
 E lo costringerà a salpare stanotte con tutta
 [la sua flotta.]

19.
Chorus
Ho ho...!

20.
First and Second Witch
But ere we this perform,
We'll conjure for a Storm
To mar their hunting Sport,
And drive 'em back to Court.

21.
Chorus (*in a Manner of an Echo*)
In our deep vaulted Cell
The Charm we'll prepare,
Too dreadful a Practice for this open Air.

22.
[Echo Dance of Furies]

(Thunder & Lightning, horrid Music. The Furies sink down in the Cave, the rest fly up.)

Scene 2
The Grove.

23.
[Ritornelle]

(Enter Aeneas, Dido, Belinda & their Train.)

24.
Belinda
Thanks to these Lonesome Vales,
These desert Hills and Dales,
So fair the Game, so rich the Sport,
Diana's self might to these Woods resort.

Chorus
Thanks to these Lonesome Vales, *etc.*
[Gitter Ground - A Dance]

25.
Second Woman
Oft she visits this lone Mountain,
Oft she bathes her in this Fountain,
Here Acteon met his Fate:
Persued by his own Hounds,
And after Mortal Wounds,
Discover'd too, too late,
Here Acteon met his Fate.

[Ritornelle]

*A Dance to Entertain Aeneas by Dido Vemon
[= Women].*

19.
Coro
Ho ho...!

20.
Le due Streghe
Ma prima di compierlo,
Evocheremo una tempesta
Che guasti la loro caccia,
E li spinga di nuovo alla corte.

21.
Coro (*in forma di Eco*)
Nella nostra grotta profonda
L'incantesimo prepareremo,
Un rito troppo orribile per questi luoghi
[ameni.]

22.
[Danza ad Eco di Furie]

(Tuoni e lampi, musica terrificata. Le Furie sprofondano nella grotta, gli altri fuggono via.)

Quadro II
Il boschetto.

23.
[Ritornello]

(Entrano Enea, Didone, Belinda e seguito.)

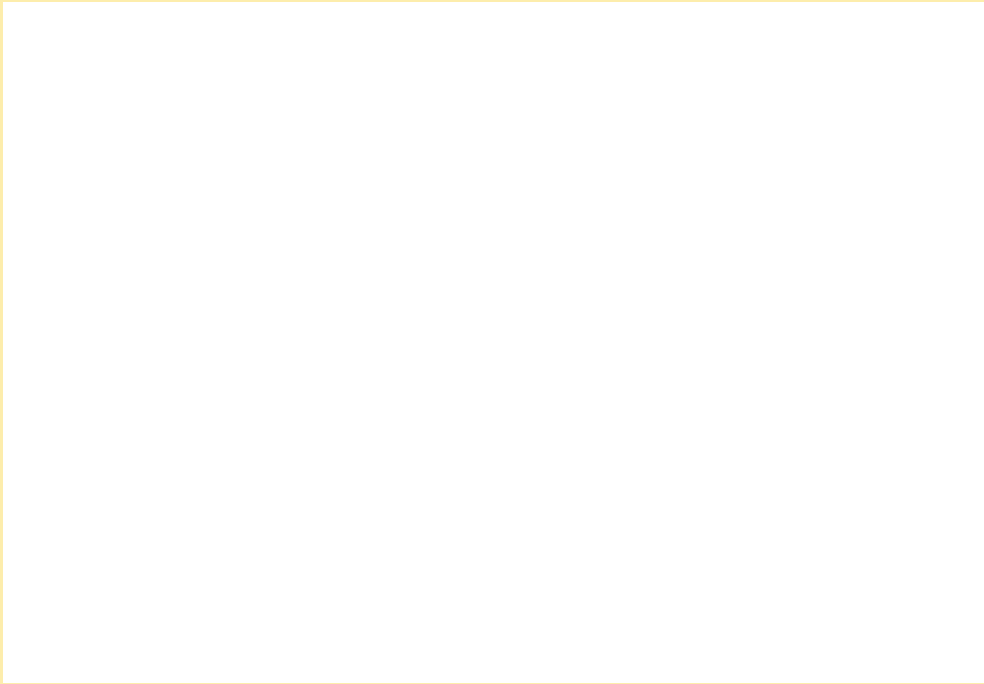
24.
Belinda
Grazie a queste valli solitarie,
A questi deserti colli e anfratti,
Buona è la caccia, copiosi i piaceri:
Diana stessa frequenterebbe questi boschi.

Coro
Grazie a queste valli solitarie *ecc.*
[Danza su basso ostinato]

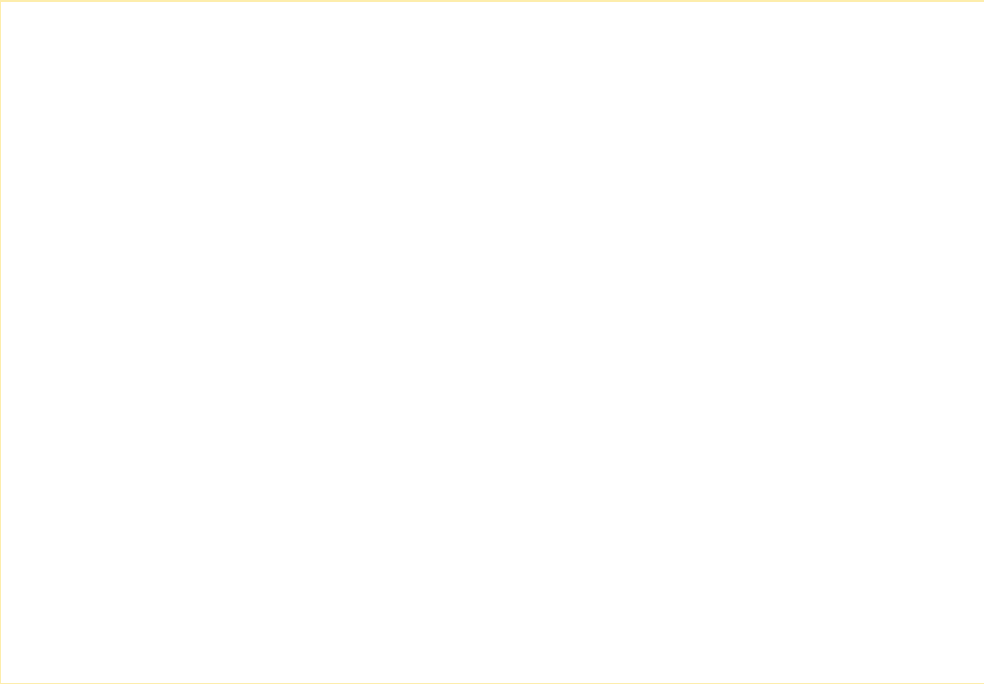
25.
Seconda Donna
Sovente ella visita questa solitaria montagna,
Sovente ella si bagna in questa fonte,
Qui Atteone incontrò il suo destino:
Braccato dai propri cani,
E per le mortali ferite
Troppo, troppo tardi scoperte,
Qui Atteone incontrò il suo fato.

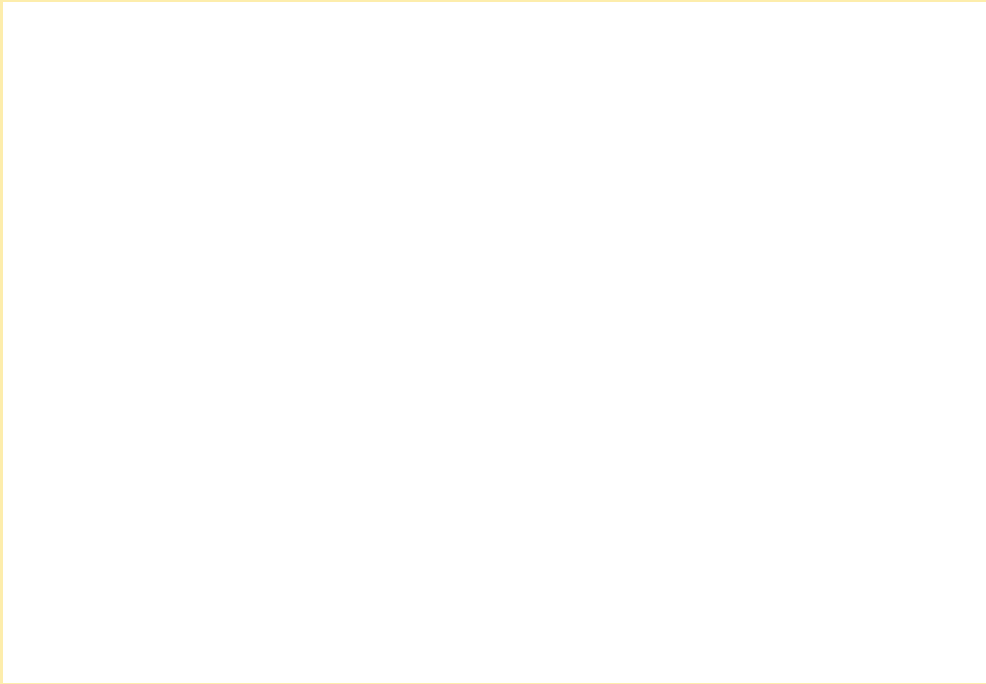
[Ritornello]

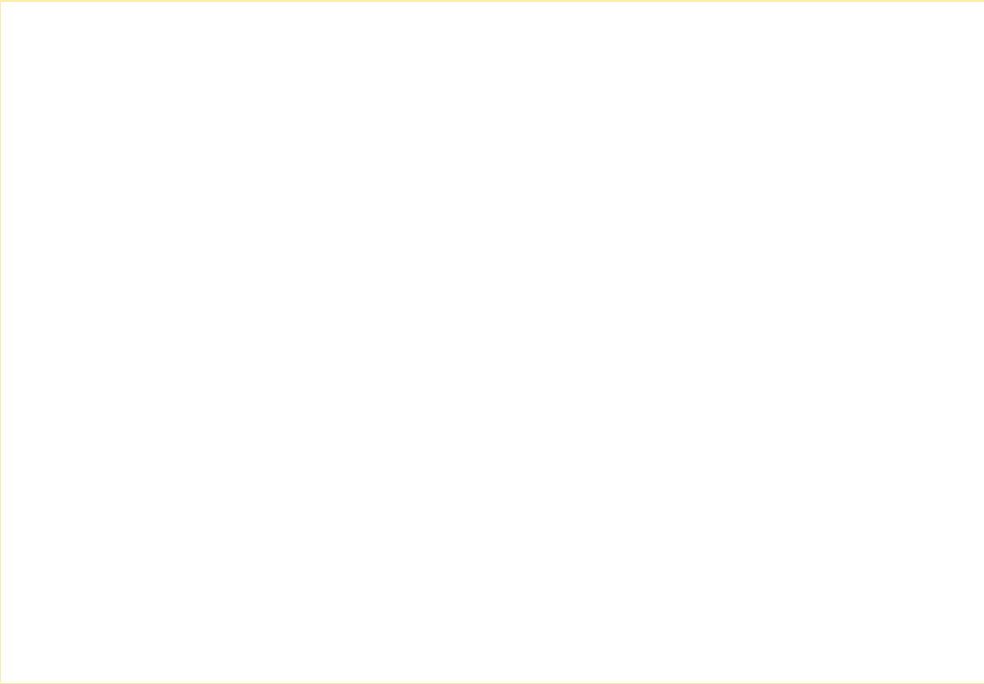
Le donne di Didone intrattengono Enea con una danza.



In questa pagina e nelle successive: sviluppo dell'idea scenica di Hildegard Bechtler.







26.

Aeneas

Behold upon my bending Spear
A Monster's Head stands bleeding,
With Tushes far exceeding
Those did Venus' huntsmen tear.

Dido

The Skies are clouded. Hark how thunder
Rends the Mountain Oaks asunder.

27.

Belinda

Haste, haste to Town. This open field
No shelter from the Storm can yield.

(Dido, Belinda and their Train exeunt.)

Chorus

Haste, haste to Town, etc.

(The Spirit of the Sorceress descends to Aeneas in likeness of Mercury.)

28.

Spirit

Stay, Prince, and hear great Jove's Command,
He summons thee this night away.

Aeneas

To Night?

Spirit

To Night thou must forsake this Land,
The angry God will brook no longer stay,

Jove commands thee waste no more
In Love's delights those precious Hours,
Allow'd by th' Almighty Pow'rs
To gain th' Hesperian Shore,
And ruin'd Troy restore.

Aeneas

Jove's command shall be obey'd,
To Night our Anchors shall be weigh'd,

(Spirit vanished.)

But ah! what language can I try
My injur'd Queen to pacify?
No sooner she resigns her Heart,
But from her arms I'm forc'd to part.

How can so had a Fate be took,
One Night enjoy'd, the next forsook.

Yours be the blame, ye Gods! For I
Obey your will, but with more Ease could
[dye.

16.

Enea

Vedi sulla mia lancia aggravata
La testa sanguinante d'un mostro,
Con zampe ben più formidabili
Di quelle che straziarono i cacciatori di
[Venere.

Didone

Il cielo s'annuvola. Ascolta come il tuono
Scuote le querce dei monti.

27.

Belinda

Presto, presto in città. Quest'aperta
[campagna
Non può dar riparo dalla tempesta.

(Escono Didone, Belinda e sèguito.)

Coro

Presto, presto in città ecc.

(Lo Spirito della Maga scende verso Enea con le sembianze di Mercurio.)

28.

Spirito

Férmati, principe, e ascolta il comando del
{grande Giove,
egli ti chiama lungi da qui stanotte.

Enea

Stanotte?

Spirito

Stanotte devi lasciare questa terra,
Il dio irato non sopporterà più lungo
[indugio,
Giove ti comanda di non consumare più oltre
In piaceri d'amore quest'ore preziose,
Concesse dalle forze onnipotenti
Per raggiunger la sponda esperia
E riedificare la caduta Troia.

Enea

Ubbidirò all'ordine di Giove,
Stanotte si leveranno le ancore.

(Lo spirito è svanito.)

Ma ah! che parole trovo
Per placare la mia offesa regina?
Ella m'ha appena donato il suo cuore,
Ma son costretto a strapparmi dalle sue
[braccia.

Come si può sopportare una sì dura sorte?
Goduta per una notte, abbandonata
[nell'altra:

Vostra sia la colpa, o dèi!
Ubbidisco alla vostra volontà, ma con più
[gioia morirei.

Eliza dyes to Night,
And Carthage flames tomorrow.
Ho ho!, etc.

(Jack of the Lanthorn leads the Spaniards out of their way among the Inchanteresses. A Dance.)

34.
[The Witches Dance]

(Enter Dido, Belinda, and Train.)

35.
Dido
Your Counsel all is urg'd in vain,
To Earth and Heaven I will Complain.
To Earth and Heaven why do I call,
Earth and Heaven conspire my Fall.
To Fate I sue, of other means bereft,
The only refuge for the wretched left.

(Aeneas enters.)

Belinda
See Madam where the Prince appears,
Such Sorrow in his looks he bears,

As would convince you still he's true.

Aeneas
What shall lost Aeneas do?
How Royal Fair shall I impart
The god's degree and tell you we must part?

Dido
Thus on the fatal Banks of Nile,
Weeps the deceitful Crocodile,
Thus Hypocrites that Murder Act,
Make Heaven and Gods the Authors of the
[Fact.]

Aeneas
By all that's good...

Dido
By all that's good, no more,
All that's good you have forswore.
To your promised Empire fly,
And let forsaken Dido dye.

Aeneas
In spite of Jove's command I'll stay,
Offend the Gods, and Love obey.

Dido
No, faithless Man thy course pursue,
I'm now resolved as well as you.
No Repentance shall reclaim

Elissa muore stanotte,
E Cartagine brucia domani.
Ho ho! ecc.

(Il fuoco fatuo conduce i marinai alla deriva tra le streghe. Danza.)

34.
[Danza delle Streghe]

(Entrano Didone, Belinda e seguito.)

35.
Didone
È inutile ogni tuo consiglio,
Voglio lagnarmi con terra e cielo.
Ma perché m'appello a terra e cielo,
Se terra e cielo cospirano alla mia fine?
Priva d'ogn'altro rimedio, ricorro al fato,
Il solo rifugio concesso agli infelici.

(Entra Enea.)

Belinda
Ecco, signora, s'appressa il principe:
Sì grande è l'affanno che porta nei suoi
[sguardi]
Da convincerti ch'è ancora fedele.

Enea
Che farà il misero Enea?
Come, mia bella regina, t'annuncerò
Il decreto del dio, e ti dirò che dobbiamo
[partire?]

Didone
Come sulle fatali sponde del Nilo
Piange il falso cocodrillo,
Così gl'ipocriti, rei d'assassinio,
Chiaman cielo e dèi responsabili dell'azione.

Enea
Per tutto quel bene...

Didone
Per tutto quel bene, non più,
A tutto quel bene tu fosti spergiuro.
Vola al tuo promesso impero
E lascia morire l'abbandonata Didone.

Enea
Ad onta del comando di Giove io resterò,
Oltraggio gli dèi, e ubbidisco ad Amore.

Didone
No, mentitore, prosegui per la tua via,
Ora io son risoluta come tu sei.
Nessun pentimento ridesterà

The Injur'd Dido's slighted Flame.
For 'tis enough what e'er you now decree,
That you had once a thought of leaving me.

Aeneas

Let Jove say what he will, I'll stay.

Dido

Away, away.

Aeneas

No, no, I'll stay.

Dido

Away, away.

Aeneas

I'll stay, and Love obey.

Dido

Away.

To Death I'll fly, if longer you delay.

Away, away!

(Exit Aeneas.)

But Death, alas! I cannot shun,

Death must come when he is gone.

36.

Chorus

Great Minds against themselves conspire,
And shun the Cure they most desire.

37.

Dido

Thy hand Belinda, darkness shades me,

On thy Bosom let me rest.

More I would but Death invades me.

Death is now a welcome guest.

38.

When I am laid in Earth,

May my Wrongs create

No trouble in thy Breast.

Remember me, but ah! forget my Fate.

[Ritornelle]

(Cupids appear in clouds o'er her Tomb.)

39.

Chorus

With drooping Wings ye Cupids come,

And scatter Roses on her tomb,

Soft and Gentle as her Heart.

Keep here your watch and never part.

Una pur piccola fiamma nell' offesa Didone:
Qualunque sia ora il tuo pensiero, mi

Ch' una sola volta hai meditato di lasciarmi. [basta]

Enea

Dica Giove quel che vuole, io resterò.

Didone

Via, via.

Enea

No, no, io resterò.

Didone

Via, via.

Enea

Io resterò, e ubbidirò ad Amore.

Didone

Via.

Correrò alla morte, se ancora tu indugi.

Via, via!

(Enea esce.)

Ma la morte, ahimè! non posso evitarla,

La morte deve giungere quand' egli è partito.

36.

Coro

I nobili cuori rovinan se stessi,

E fuggono il rimedio che più bramano.

37.

Didone

La tua mano, Belinda, le tenebre mi fan velo,

Lascia ch'io riposi sul tuo seno.

Di più vorrei, ma la Morte m' assale,

Ora la Morte è un' ospite gradita.

38.

Quando distesa sarò nella terra,

I miei mali non suscitino

Alcun tormento nel tuo petto.

Ricordati di me, ma, ah!, dimentica il mio

[fato.

[Ritornello]

(Gli Amori appaiono sulle nuvole al di sopra della sua tomba.)

39.

Coro

Con ali abbassate, o Amori, venite,

E sulla sua tomba spargete rose,

Morbide e delicate come il suo cuore.

Vegliate qui, e mai v' allontanate.